

УДК 82.035(07)
ББК 81.711+81.002.3
К75

Рецензенты:

доктор филологических наук профессор В. А. Курдюмов;
кандидат филологических наук Г. Ю. Яковлев

*Автор выражает глубокую признательность и благодарность
своей жене Кочергиной Галине Константиновне — специалисту-химику
и Губаревой Людмиле Григорьевне — редактору журнала «Китай» в КНР
за огромную помощь в подготовке настоящего издания*

Кочергин, Игорь Васильевич.

К75 Основы научно-технического перевода с китайского языка на русский = 汉俄科技翻译教程: учебник / И. В. Кочергин. — 3-е изд., эл. — 1 файл pdf: 626 с. — Москва: Издательский дом ВКН, 2020. — Систем. требования: Adobe Reader XI либо Adobe Digital Editions 4.5; экран 10". — Текст: электронный.

ISBN 978-5-7873-1804-3

Учебник «Основы научно-технического перевода с китайского языка на русский» является первым изданием такого рода в истории отечественного и зарубежного китаеведения. Его актуальность обусловлена возрастающим спросом на профессиональный перевод научно-технической документации с китайского языка на русский.

Учебник уникален по многим параметрам, но главная его особенность состоит в наличии ключей и эталонных переводов на русский язык всего текстового материала уроков, что не только существенно облегчает работу преподавателей, но и позволяет использовать учебник в качестве самоучителя. Учебник также содержит подробный поурочный лексико-грамматический комментарий, имеющий целью нейтрализацию соответствующих трудностей при переводе и формирование системного подхода к анализу лексических единиц и грамматических структур.

Цель учебника — научить теоретическим основам и практическим навыкам информационной обработки текстов научно-технического стиля на китайском языке и технологии их письменного перевода на русский язык.

Учебник включает 16 тем, охватывающих основные отрасли научного знания, а содержание учебных текстов позволяет формировать системное представление о лексико-грамматических особенностях научно-технического стиля китайского языка, базисных категориях соответствующих наук и их современном состоянии.

Учебник предназначен для студентов технических специальностей, изучающих китайский язык, для студентов-филологов, специализирующихся на переводе, для преподавателей, переводчиков, а также для лиц, изучающих китайский язык самостоятельно в объеме не менее двух лет обучения. Учебник рекомендуется использовать в качестве базового при обучении специальным видам перевода.

УДК 82.035(07)

ББК 81.711+81.002.3

Электронное издание на основе печатного издания: Основы научно-технического перевода с китайского языка на русский = 汉俄科技翻译教程: учебник / И. В. Кочергин. — 2-е изд., испр. — Москва: Издательский дом ВКН, 2017. — 624 с. — ISBN 978-5-7873-1194-5. — Текст: непосредственный.

В соответствии со ст. 1299 и 1301 ГК РФ при устранении ограничений, установленных техническими средствами защиты авторских прав, правообладатель вправе требовать от нарушителя возмещения убытков или выплаты компенсации.

ISBN 978-5-7873-1804-3

© И. В. Кочергин, 2012

© Оформление. ООО «ИД ВКН», 2017

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	6
Некоторые вопросы теории и практики научно-технического перевода с китайского языка на русский	6
Структура учебника и рекомендации по работе с ним	19
Принятые в учебнике сокращения и условные обозначения	23
第一课. Тема: ЗЕМЛЯ	25
第二课. Тема: МАТЕРИЯ	48
第三课. Тема: АТМОСФЕРА ЗЕМЛИ	75
第四课. Тема: ВЕЩЕСТВО	105
第五课. Тема: ТЕПЛОТА	128
第六课. Тема: ХИМИЯ	161
第七课. Тема: ХИМИЯ	208
第八课. Тема: ФИЗИКА	236
第九课. Тема: ОПТИКА	264
第十课. Тема: АКУСТИКА	301
第十一课. Тема: ЭЛЕКТРИЧЕСТВО	323
第十二课. Тема: ЭЛЕКТРОНИКА	357
第十三课. Тема: КОМПЬЮТЕР	385
第十四课. Тема: МАТЕРИАЛЫ	417
第十五课. Тема: МЕТАЛЛЫ	462
第十六课. Тема: МЕХАНИКА	492
Сводный терминологический словарь	529
Правила пользования словарем	531
Указатель к словарю по количеству черт	588
Указатель к лексико-грамматическому комментарию	610
Приложения	613
Список использованной литературы	623